

ÉLYSÉE-VERTRAG
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE
50 JAHRE
ANS



Le Projet - Das Projekt



Sculpture Les Adieux - Skulptur Abschied



Présentation de la ville de Rheinbach
Vorstellung der Stadt Rheinbach



www.rheinbach.de

Le projet - Das Projekt



22. 01. 1963



22. 09. 1984

Lors du 50ème anniversaire du Traité de l'Élysée en 2013 les citoyennes et citoyens de la ville de Rheinbach ont l'intention d'accomplir un acte symbolique de la mémoire, de la réconciliation et de l'amitié franco-allemande.

C'est pourquoi la ville de Rheinbach fait don de la sculpture en bronze „Les Adieux - Abschied“, créée par le père Franz-Josef Ludwig S.A.C., artiste de Rheinbach, afin qu'elle soit mise en valeur sur l'ancien champ de bataille de Verdun. Le 9 mars 2012 le Président du Conseil Général de la Meuse, Monsieur Christian Namy, a donné son accord à ce projet.

Il est envisagé d'inaugurer cette statuette le **17 mai 2013** lors d'une cérémonie solennelle à laquelle participeront des représentants des institutions politiques et économiques, des militaires, des citoyennes et citoyens ainsi que des jeunes de nos deux nations.

Die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Rheinbach möchten ein Zeichen / Geste des Gedenkens, der Versöhnung und der Deutsch-Französischen Freundschaft anlässlich des 50. Jahrestages des Deutsch-Französischen Freundschaftsvertrages im Jahr 2013 setzen.

Dazu stiftet die Stadt Rheinbach die Bronze-Skulptur „Les Adieux - Abschied“ des Rheinbacher Künstlers Pater Franz-Josef Ludwig S.A.C. Dem Wunsch, diese Skulptur auf dem ehemaligen Schlachtfeld von Verdun aufstellen zu dürfen, wurde am 09. März 2012 durch den Präsidenten des Conseil Général de la Meuse entsprochen.

Die Enthüllung der Skulptur am **17. Mai 2013** soll mit einer feierlichen Zeremonie unter Beteiligung von Repräsentanten aus Politik, Militär, Wirtschaft sowie Bürgerinnen und Bürgern begangen werden. Insbesondere Jugendliche beider Nationen sollen angesprochen werden.



Les adieux

C'est la guerre. Une famille modeste – n'importe où dans le monde – doit faire ses adieux.

Les deux fils sont appelés sous les drapeaux. Ils doivent, pour la première fois, quitter leur milieu, leur père et leur mère. Voilà la famille déchirée.

À partir de ce moment, la vie que mènent les parents, les frères et sœurs, restés au pays, est régie par l'inquiétude du sort des deux fils.

Ils se tiennent par la main et regardent dans le loin – dans l'inconnu. Ils ne savent pas ce qui les attend. Ils ne sont pas enthousiastes. Ils ne partent pas volontiers. Mais ils ont la conviction innocente d'avoir à accomplir leur devoir.

Le père, debout derrière eux, est comme pétrifié. Il ne sait pas quoi faire. Il voit venir le malheur, mais n'a pas le droit de retenir ses fils, il doit les laisser partir.

Pleine d'amour, la mère tient l'un des fils par l'épaule et par la main. Elle aimerait le protéger, mais elle sait qu'elle ne le peut plus maintenant. Elle est désespérée. Elle pressent le chagrin et la perte à venir.

Cette statue de bronze créée par le père Ludwig S.A.C., artiste de Rheinbach bien connu dans la région, et qui mesure environ 60 cm, montre de façon impressionnante la douleur de la séparation et le désespoir d'une famille modeste pendant la guerre.

Bien des familles de bien des nations ont partagé et supporté un tel destin lors des terribles guerres du 20ème siècle. C'est à eux que cette statue est dédiée.

Abschied

Krieg – eine einfache Familie – irgendwo – muss Abschied nehmen.

Zwei Söhne wurden zum Kriegsdienst einberufen. Sie müssen nun erstmalig ihre gewohnte Umgebung und Vater und Mutter verlassen – die Familie wird zerrissen.

Von nun an bestimmt die Sorge um die Söhne das Leben der in der Heimat zurückgebliebenen Eltern und Geschwister.

Die Söhne halten sich an der Hand und schauen in die Ferne – die Fremde. Sie wissen nicht was sie erwartet. Sie sind nicht begeistert. Sie gehen nicht gern. Aber sie haben den unschuldigen Glauben, ihre Pflicht erfüllen zu müssen.

Der Vater steht wie versteinert hinter Ihnen. Er ist hilflos. Er sieht das Unheil, aber darf seine Söhne nicht zurück halten, er muss sie hergeben.

Die Mutter hält einen Sohn liebevoll an Schulter und Hand. Sie will ihn behüten, weiß aber, dass sie es nun nicht mehr kann. Sie ist verzweifelt. Sie hat ihre geliebten Söhne geboren, damit sie leben. Sie ahnt kommendes Leiden und Verlust.

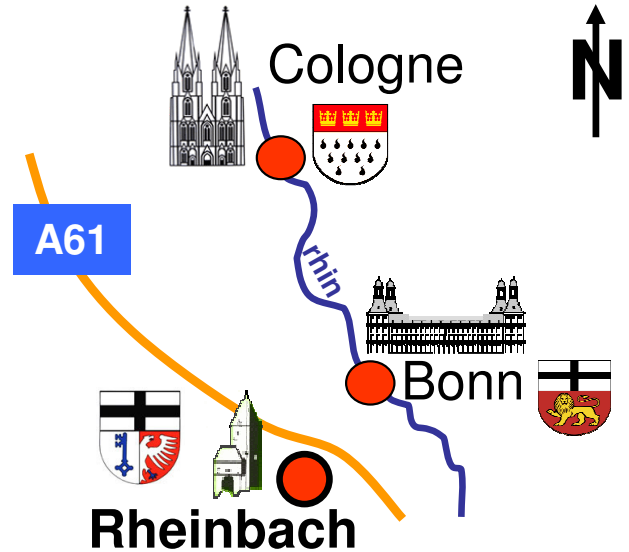
Die nur etwa 60 cm hohe Bronzeskulptur des regional bekannten Rheinbacher Künstlers, Pater Ludwig S.A.C., zeigt eindrucksvoll den Trennungsschmerz und die Verzweiflung einer einfachen Familie im Krieg.

Familien vieler Nationen haben dieses Schicksal in den schrecklichen Kriegen des 20. Jahrhundert geteilt und erduldet. Ihnen ist diese Skulptur gewidmet.

La ville de Rheinbach / Stadt Rheinbach



Le Maire Stefan Raetz



Rheinbach est une ville de presque 29.000 habitants. Elle est constituée d'un coeur de ville et de neuf villages.

Rheinbach se situe dans l'arrondissement de Rhin-Sieg, dans le district de Cologne, qui fait partie du Bundesland Rhénanie-du-Nord-Westphalie.

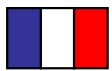
Après la Deuxième Guerre mondiale, la plus grande partie de la vieille ville était en ruine. Les habitants reconstruisirent péniblement leurs habitations. D'autres choisirent Rheinbach comme deuxième patrie, tels que les souffleurs de verre de Bohême, industrie connue dans le monde entier, qui s'y installèrent.

Rheinbach ist eine Stadt mit fast 29.000 Einwohnern. Sie besteht aus der Kernstadt und neun Ortschaften.

Rheinbach liegt im Rhein-Sieg-Kreis, der Teil des Regierungsbezirks Köln ist und zum Bundesland Nordrhein-Westfalen gehört.

Nach dem Zweiten Weltkrieg lagen weite Teile der Altstadt in Trümmern. Die Menschen bauten in mühevoller Arbeit ihre Wohnstätten wieder auf. Andere Menschen wählten Rheinbach zu ihrer zweiten Heimat. Glasveredler aus den weltberühmten böhmischen Industriegebieten siedelten sich an.

Jumelages / Städtepartnerschaften



Villeneuve-lez-Avignon 1969
France / Frankreich



Deinze 1981
Belgique / Belgien - 1981



Sevenoaks 2000
Grande-Bretagne / Großbritannien



Kamenický Senov 2002
Tchéquie / Tschechien - 2002.



Hôtel de ville



Bonn étant devenue capitale de la République Fédérale (1949-1990), des ministères et d'autres administrations s'y installèrent et touchèrent ainsi la cité. Des maisons furent construites, afin de pouvoir offrir des logements aux gens venant de toute l'Allemagne.

La vieille ville, le centre de la ville, est typiquement médiévale. Au sein des anciens remparts se dressent encore les maisons les plus anciennes. Entre Löher- et Grabenstraße et entre le Prümer- et Himmeroder Wall on trouve des maisons à colombages très pittoresques et toutes restaurées avec des pignons de formes étranges, des places étroites entre l'église et la place de la Maison des Bourgeois.

Dans les années 50, Rheinbach est devenue une ville de garnison. Autrefois il y avait à Rheinbach un bataillon de garde et un orchestre.



Vieille ville / Altstadt



Der Aufstieg Bonns zur Bundeshauptstadt (1949-1990) und die Einrichtung von Ministerien und Dienststellen im Bonner Raum berührte die Stadt. Häuser schossen aus dem Boden, um den aus allen Teilen Deutschlands stammenden Neubürgern Wohnungen zu bieten.

Die Altstadt, das Zentrum der Stadt, ist typisch mittelalterlich geprägt. Im Gebiet innerhalb der ehemaligen Stadtmauer stehen die ältesten Häuser. Zwischen Löher- und Grabenstraße und dem Prümer und Himmeroder Wall findet man malerische, restaurierte Fachwerkhäuser mit eigenartiger Giebelform und winklige Plätze.

Rheinbach wurde in den Fünfzigerjahren Garnisonsstadt. Früher war in Rheinbach das Wachbataillon und ein Musikkorps stationiert.



Des soldats de la Bundeswehr en 1959



La Bundeswehr

Actuellement des services suivants de la Bundeswehr sont situés à Rheinbach :

- Centre des services de systèmes d'information et de communication de la Bundeswehr
- Division de lutte informatique du Commandement du renseignement stratégique
- Centre de la Bundeswehr pour les technologies de l'information

Die Bundeswehr

Heute sind in Rheinbach folgende Dienststellen der Bundeswehr stationiert:

- Betriebszentrum IT-System der Bundeswehr
- Kommando Strategische Aufklärung
Abteilung Computer Network Operations
- IT-Zentrum der Bundeswehr

La forêt

Le Rheinbachois est fier de "sa forêt". Le "poumon vert" s' étend au sud de la ville, sur les hauteurs du Eifel jusque dans la vallée du Ahr; la forêt est constituée de sapins et d'arbres d'essences diverses. De beaux chemins bien entretenus, avec des indications à chaque croisement, de romantiques étangs à poisson, un abondant gibier, rendent les promenades agréables.

Der Wald

Stolz ist der Rheinbacher auf "seinen Wald". Die grüne Lunge erstreckt sich vom südlichen Stadtausgang als Misch- und Nadelwald in die Eifelhöhen bis in das Ahrtal hinein. Ausgebaute Spazierwege, gute Markierungen, romantische Fischweiher, reichhaltige Wildbestände, lohnende Ausflugsziele machen den Wald für den Wanderer attraktiv.



La forêt de Rheinbach / Stadtwald



La société du Eifel / Eifelverein



La forêt de Rheinbach / Stadtwald

Celui qui aime la nature peut profiter des promenades organisées par la société du Eifel, qui propose des promenades guidées.

Wer Freude an der Natur hat, dem bietet der Eifel- und Heimatverein abwechslungsreiche Wandermöglichkeiten.



École supérieure



Lycée communal



Lycée de jeunes filles

Les écoles

À Rheinbach, outre les nombreuses écoles primaires, il existe une école supérieure spécialisée et un grand nombre de collèges:

- École supérieure de Bonn-Rhein-Sieg
- École publique du Verre, de la Céramique
- Lycée communal de Rheinbach
- Lycée de garçons Vinzenz-Pallotti
- Lycée de jeunes filles Saint-Joseph
- Collège d'enseignement secondaire de Rheinbach
- École communale de Rheinbach

Schulen

In Rheinbach gibt es neben vielen Grundschulen eine Hochschule und eine Vielzahl weiterführender Schulen:

- Hochschule-Bonn-Rhein-Sieg
- Staatliches Berufskolleg Glas Keramik Gestaltung
- Städtisches Gymnasium Rheinbach
- Vinzenz-Pallotti-Kolleg
- St.-Joseph-Gymnasium
- Tomburg-Realschule Rheinbach
- Gemeinschaftshauptschule Rheinbach



Le Carnaval

Durant les mois d'hiver la Rhénanie fête le Carnaval. Réunions, bals costumés et masqués, population joyeuse animent la vie pendant ces mois. Un prince/princesse du Carnaval est proclamé en grande pompe. Des troupes et des soldats en uniformes de couleurs chatoyantes sont ses sujets.

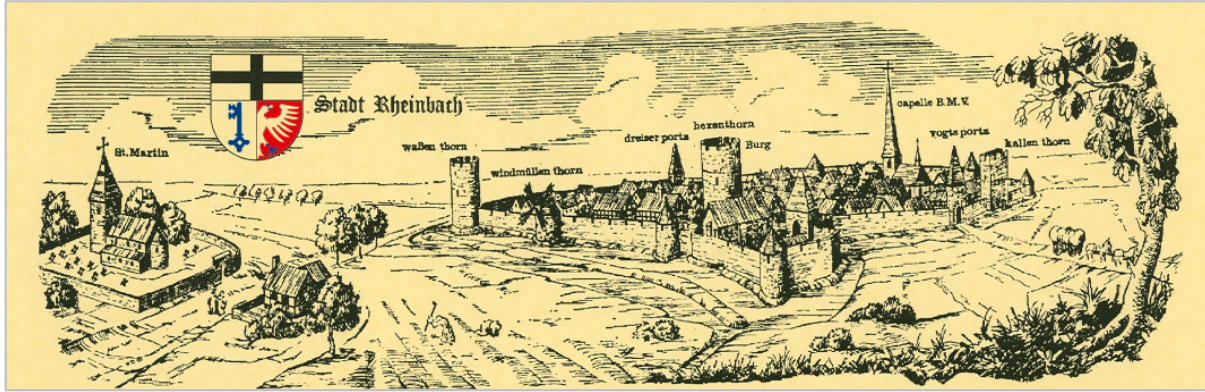


Karneval

In den Wintermonaten feiert das Rheinland Karneval. Sitzungen, Masken- und Kostümbälle, feiernde, fröhliche Menschen prägen das Bild dieser Tage. Ein Prinz/Prinzessin Karneval wird mit viel Pomp proklamiert, farbenprächtige Truppen, Prinzengarde und Stadtsoldaten sind ihm untertan.



Rheinbach dans le miroir du temps / Rheinbach im Spiegel der Zeit



5000 ans avant Jésus Christ

Le sol fertile des coteaux et des collines au nord du pays, très boisé, attira très tôt les populations.

Romains, Germains et Francs l'appelèrent Reginbach, Rembach et plus tard Rheinbach.



L'aqueduc romain de Rheinbach

762

Ce fut le Roi franc Pépin III (714-768), qui en 762 fit pour la première fois mention de ce lieu dans un document.

1100 à 1200

Au 12ème siècle, on commença à agrandir le château fort. Aujourd' hui on peut encore en voir la Tour des sorcières et une porte.

1246

Rheinbach parvint dans la sphère politique de Cologne. On construisit des remparts et on creusa des fossés pour se défendre.



5000 v. Christi

Das fruchtbare Land nördlich der waldreichen Eifelhänge lockte bereits früh Menschen in das Gebiet.

Römer, Germanen und Franken nannten den Ort Reginbach, Rembach und später Rheinbach.



762
L'abbaye
de Prüm



1178
Chevalier de
Rheinbach



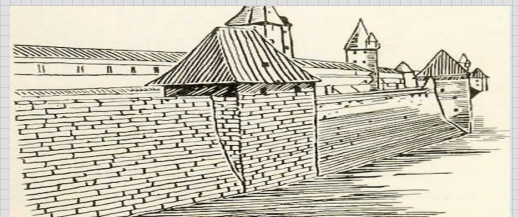
1246
La ville de
Rheinbach

762

Frankenkönig Pippin III. (714-768) war es, der 762 den Ort erstmals urkundlich erwähnte.

1100 bis 1200

Im 12. Jahrhundert begann man mit dem Ausbau der Burg. Heute sind davon der Hexenturm und ein Torbau erhalten.



1246

Rheinbach gelangte in den politischen Bereich Kurkölns. Man baute Schutzwehre und legte Wassergräben an.



Le château fort



1298

En 1298 Rheinbach fut mentionnée pour la première fois en tant que ville (oppidum) dans un document.

Protégée par les remparts imposants, dont quelques restes subsistent encore de nos jours, Rheinbach développa une intense vie bourgeoise.

Une milice protégeait la ville contre les attaques de troupes étrangères. De cette milice composée de compagnies d'arbalètes et de carabines se constitua une société de Tir. Les patrons protecteurs en sont Saint Sébastien et Saint Hubert.

Les habitants vécurent de la production agricole. L'artisanat suffit pour satisfaire aux besoins les plus importants.



1298

Rheinbach wurde erstmals urkundlich als Stadt „Oppidum“ erwähnt.

Im Schutz der mächtigen Stadtmauern, deren Reste noch heute zu sehen sind, entwickelte sich ein intensives bürgerliches Leben und Treiben.

Eine Bürgerwehr schützte die Stadt vor feindlichen Truppen. Aus den Armbrust- und Büchschützenabteilungen dieser Wehr bildete sich der heutige Schützenverein. Sein Patron wurden St. Sebastianus und St. Hubertus.

Die Menschen lebten aus den Erträgen der Landwirtschaft. Das Handwerk befriedigte alle notwendigen Daseinsbedürfnisse.



La tour de Wasem et la porte neuve



Société de Tir Saint Sébastien et Saint Hubert.



La Guerre de Trente Ans

1500 à 1800

Rheinbach souffrit gravement des conséquences de nombreuses guerres.

Par exemple

- la guerre de Cologne de 1583 à 1588,
- la guerre de Trente Ans de 1618 à 1648
- la guerre de Hollande de 1672 à 1678.
- la guerre de Succession d'Espagne de 1701 à 1714,



1794 à 1815: partie de la Rép. Française

En 1794, les premières troupes révolutionnaires françaises arrivèrent à Rheinbach. Les petites villes de la rive gauche du Rhin furent rattachées à la République Française.

Rheinbach fut pendant plus de 15 ans territoire français. Les réformes municipales de Napoléon firent de Rheinbach un chef-lieu du canton.

1815 à 1918: partie du Royaume Prussien

Après le Congrès de Vienne la préfecture de Rheinbach devint partie de l'état prussien.



1500 bis 1800

Rheinbach litt schwer unter den Folgen zahlreicher Kriege.

Zum Beispiel

- der Kölnische Krieg 1583-1588
- der Dreißigjährige Krieg 1618-1648
- der Niederländisch-Französische Krieg 1772-1778
- der Spanische Erbfolgekrieg 1701-1714



Bonaparte



La Révolution française

1794 bis 1815 Franzosenzeit

1794 erreichten französische Revolutions-truppen die Stadt. Die linksrheinischen Kleinstaaten wurden in die französische Republik eingegliedert.

Rheinbach war mehr als 15 Jahre französisches Territorium. Napoleons Verwaltungsreformen machten Rheinbach zum Hauptort des Kantons Rheinbach.



Les monarques prussiens de 1797 à 1918

1815 bis 1918 Preußenzeit

Nach dem Wiener Kongress wurde der Landkreis Rheinbach Teil des Preußischen Staates.



1914 à 1918

Pendant la Première Guerre mondiale beaucoup d'hommes de presque toutes les familles de Rheinbach furent tués, dont la plupart en France.

1939 à 1945

Pendant la Deuxième Guerre mondiale Rheinbach fut en grande partie détruite. Au total, la ville souffrit de la perte de plus de 700 tués.



1914 bis 1918

Im Ersten Weltkrieg sind aus nahezu allen Familien aus Rheinbach Männer gefallen, davon die meisten in Frankreich

1939 bis 1945

Im Zweiten Weltkrieg wurde Rheinbach schwer zerstört. Insgesamt hatte die Stadt über 700 Kriegstote zu beklagen.



Depuis 1945

Après la Deuxième Guerre mondiale Rheinbach se développa pour devenir une ville moderne de moyenne importance. Le noyau ancien de la ville fut conservé, des quartiers nouveaux, modernes furent construits.

1969

Rheinbach conclut son premier jumelage avec Villeneuve-lez-Avignon en France.



Seit 1945

Nach dem Zweiten Weltkrieg entwickelte sich Rheinbach zu einer modernen Mittelstadt. Der alte Stadtkern blieb erhalten, neue, moderne Wohnviertel wurden geschaffen.

1969

Rheinbach schloss seine erste Städtepartnerschaft mit Villeneuve-lez-Avignon in Frankreich.



Impressum

Herausgeber:

Stadt Rheinbach, Fachgebiet 01 – Stadtmarketing

Schweigelstraße 23

53359 Rheinbach

E.Mail: norbert.sauren@stadt-rheinbach.de

Internet: www.rheinbach.de

Zusammenstellung:

Peter Baus

Fotos:

Stadt Rheinbach, Peter Baus

Stand:

04/2013